

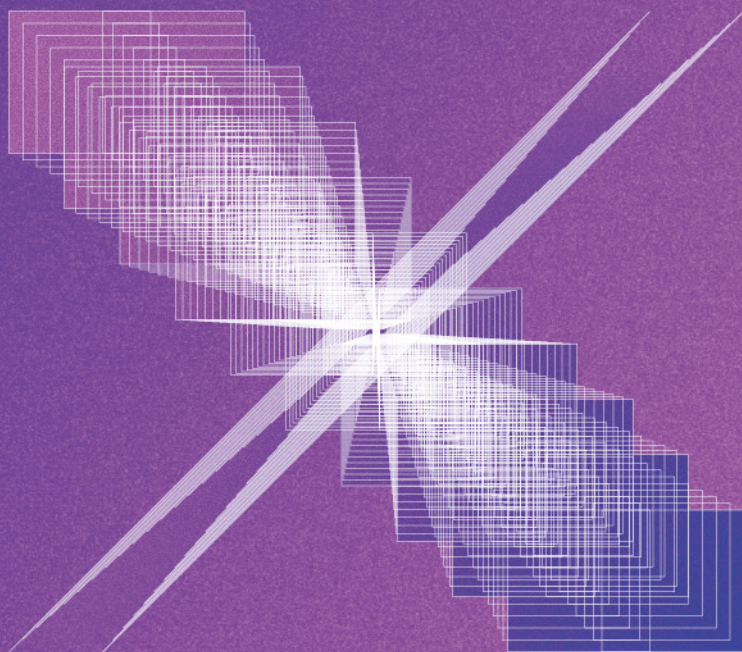


20

22



1-2.6



汪明荃與澳門中樂團

Liza Wang com
a Orquestra Chinesa de Macau

Liza Wang and
The Macao Chinese Orchestra

指揮：胡詠言

Maestro: Hu Yongyan

Conductor: Hu Yongyan

敬請關掉所有音閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

1-2.6

20:00

威尼斯人劇場
The Venetian Theatre

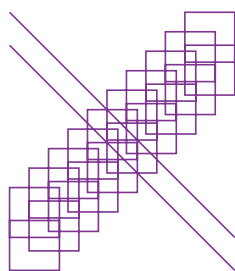
演出時間連中場休息約一小時四十五分
Duração: Aproximadamente 1 hora e 45 minutos,
incluindo um intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes,
including one interval

汪明荃與澳門中樂團

指揮：胡詠言

演唱：汪明荃

澳門中樂團



曲目

羅西尼／

改編：羅麥朔

《塞維利亞理髮師》序曲

卡瓦略／

編曲：羅紫藝

里斯本，這女孩這少女

歌唱與樂隊

江蘇民歌／

編曲：黃學揚

茉莉花

安徽民歌／

編曲：謝大順

鳳陽花鼓

新疆民歌／

改編：黃曉飛

送我一支玫瑰花

編曲：潘耀田

經典國語名曲組曲

比才／

作詞：李雋青／編曲：謝大順

卡門

姚敏／

作詞：金成／編曲：伍卓賢

恨不相逢未嫁時

顧嘉輝／

作詞：黃霑／編曲：周熙杰

愛你變成害你

中場休息

黃貽鈞／

改編：彭修文

花好月圓

哈哈圖良／

改編：李晨瑤

馬刀舞曲

歌唱與樂隊

顧嘉輝／

作詞：黃霑／編曲：李家華

楊門女將

顧嘉輝／

作詞：鄧偉雄／編曲：李家華

京華春夢

顧嘉輝／

作詞：黃霑／編曲：陳能濟

用愛將心偷

顧嘉輝／

作詞：鄧偉雄／編曲：羅健邦

秋風秋雨

倫永亮／

作詞：張美賢／編曲：伍卓賢

華麗轉身

顧嘉輝／

作詞：鄧偉雄／編曲：陳能濟

萬水千山總是情

顧嘉輝／

作詞：黃霑／編曲：羅偉倫

勇敢的中國人

(演出曲目或有更改)

藝術家及團體簡介



胡詠言，指揮

出生於上海音樂世家，畢業於中央音樂學院，其後赴美國耶魯大學和茱莉亞音樂學院深造，獲碩士學位，先後師從鄭小瑛和世界著名指揮家、教育家奧托－維爾納·穆勒。

他曾先後擔任美國林肯交響樂團和德盧斯交響樂團的音樂總監及指揮，又曾擔任多個國際著名樂團的客席指揮，包括法國國家交響樂團、英國皇家愛樂樂團及柏林德意志交響樂團等。此外，亦曾擔任北德羅斯托克愛樂樂團首席客席指揮。他的藝術足跡遍及全世界，曾和眾多頂尖音樂家合作，包括馬友友、伊扎克·帕爾曼、芭芭拉·亨德里克斯及郎朗等。

他是中央音樂學院樂隊學院創建人，並曾任該學院的院長及藝術總監。在 2016 至 2017 學年，他獲任命為耶魯大學校長訪問學者，教授指揮學，並被評為當年最傑出的訪問學者。2020 年獲浙江音樂學院聘為教授和樂隊學院藝術總監。



汪明荃，演唱

汪明荃除了在電視、歌唱及粵劇等方面有卓越成就外，更盡力為廣大市民謀福祉。1981 年獲選為香港十大傑出青年，分別在 1988 年及 1993 年獲選為第七屆及第八屆全國人民代表大會港澳區代表，1998 年至 2018 年為中國人民政治協商會議第九屆至第十二屆全國委員會委員。

2004 年，汪明荃獲香港特別行政區行政長官頒授銀紫荊星章，以表揚其於演藝界的傑出成就、熱心公益的貢獻及終身學習的精神。她於 2007 年獲萬寶龍國際藝術贊助大獎，並把獎金捐給香港中樂團。她更分別獲頒香港城市大學榮譽文學博士、香港教育學院榮譽人文學博士、香港演藝學院榮譽博士及榮譽院士、香港理工大學大學院士、職業訓練局榮譽院士等榮銜，以表揚及肯定她多年來對社會及藝術界所作出的貢獻。

近年她更積極參與各項公共及社會服務、推廣藝術項目。現為香港八和會館主席及香港防癌會執行委員會委員。除勤篤於表演藝術外，平日探索新知，孜孜不倦，不斷自昇自勵。



澳門中樂團

澳門中樂團成立於1987年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。自2022年2月1日起，樂團由澳門特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的中樂藝術。



Maestro: Hu Yongyan
Liza Wang, Voz
Orquestra Chinesa de Macau



Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau

Programa

G. Rossini / Adapt. Luo Maishuo
Abertura de O Barbeiro de Sevilha

P. Carvalho / Arr. Luo Ziyi
Lisboa Menina e Moça

Voz e Orquestra

Canção folclórica de Jiangsu / Arr. Alfred Wong
Flor de Jasmim

Canção folclórica de Anhui / Arr. Tse Tai Shun
Tambores de Flores de Fengyang

Canção folclórica de Xinjiang / Adapt. Huang Xiaofei
Oferece-me Uma Rosa

Arr. Phoon Yew Tian
Suíte de Canções Clássicas em Mandarim

G. Bizet / Letra: Li Junqing / Arr. Tse Tai Shun
Carmen

Yao Min / Letra: Jin Cheng / Arr. Ng Cheuk Yin
Lamento Não O Ter Conhecido Antes de Me Casar

Joseph Koo / Letra: James Wong / Arr. Chew Hee Chiat
Se Amar-te Significa Magoar-te

Intervalo



Huang Yijun / Adapt. Peng Xiuwen
Flores que Desabrocham e Lua Cheia

A. Khachaturian / Adapt. Li Chenyao
Dança do Sabre

Voz e Orquestra

Joseph Koo / Letra: James Wong / Arr. Li Ka Wa
As Mulheres Gerais da Família Yang

Joseph Koo / Letra: Tang Wai Hung / Arr. Li Ka Wa
O Brilho do Passado

Joseph Koo / Letra: James Wong / Arr. Chen Ning Chi
Roubar Corações com Amor

Joseph Koo / Letra: Tang Wai Hung / Arr. Pong Law
Vento e Chuva de Outono

Anthony Lun / Letra: Sandy Chang / Arr. Ng Cheuk Yin
Anos na Ribalta

Joseph Koo / Letra: Tang Wai Hung / Arr. Chen Ning Chi
Amor e Paixão

Joseph Koo / Letra: James Wong / Arr. Luo Weilun
Os Chineses Valentés

(Sujeito a alteração)



Notas Biográficas

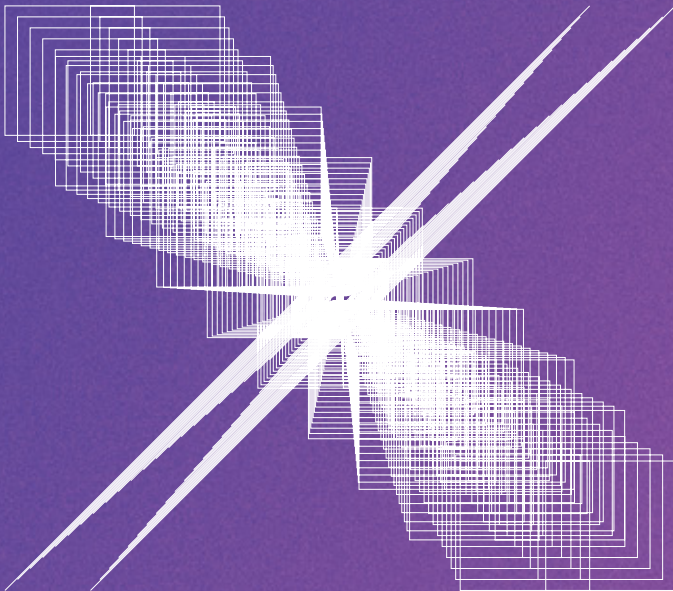


Hu Yongyan, Maestro

Nascido no seio de uma família musical em Xangai, Hu estudou no Conservatório Central de Música sob a tutela de Zheng Xiaoying. Após a sua formação no Conservatório, Hu ingressou na Universidade de Yale e na Escola Juilliard para estudar com Otto-Werner Mueller.

Hu foi director musical e maestro da Orquestra Sinfónica de Lincoln e da Orquestra Sinfónica Superior de Duluth, nos Estados Unidos. Como maestro convidado, actuou com várias grandes orquestras, incluindo a Orquestra Nacional de França, a Orquestra Filarmónica Real do Reino Unido e a Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, tendo ainda actuado como maestro convidado principal com a Norddeutsche Philharmonie Rostock. Durante a sua carreira de maestro, percorreu o mundo inteiro, tendo colaborado com artistas de classe mundial como Yo-Yo Ma, Itzhak Perlman, Barbara Hendricks, Lang Lang, entre outros.

Hu é o fundador da Academia de Orquestra do Conservatório Central de Música, onde desempenhou funções de reitor e director artístico. No ano lectivo de 2016/2017, foi nomeado Bolsista Visitante Presidencial pela Universidade de Yale, onde ensinou direcção de orquestra e foi galardoado com o prémio de melhor investigador visitante do mesmo ano. Em 2020, foi nomeado professor do Conservatório de Música de Zhejiang e director artístico da Academia de Orquestra.





Liza Wang, Voz

Wang é conhecida não apenas pela sua notável carreira na televisão, no canto e na ópera cantonense, como também pela sua dedicação assídua ao seu trabalho em prol da comunidade de Hong Kong. Em 1981, foi nomeada um dos Dez Jovens Notáveis em Hong Kong, sendo ainda nomeada delegada de Hong Kong e Macau para a 7.ª e 8.ª Legislatura da Assembleia Popular Nacional da República Popular da China em 1988 e 1993, respectivamente. De 1998 a 2018, foi membro do 9.º ao 12.º Comité Nacional da Conferência Política Consultiva do Povo Chinês.

Wang foi condecorada com uma Estrela Bauhinia de Prata pelo Chefe do Executivo da R.A.E. de Hong Kong em 2004, em reconhecimento da sua notável carreira no sector das artes cénicas, bem como do seu contributo para o trabalho comunitário e da sua dedicação à “aprendizagem ao longo da vida”. Em 2007, recebeu o Prémio Montblanc de la Culture Arts Patronage – Região de Hong Kong e doou o prémio à Orquestra Chinesa de Hong Kong. Wang foi também agraciada com um Doutoramento Honorário em Letras pela Universidade da Cidade de Hong Kong, um Doutoramento Honorário em Humanidades pelo Instituto de Educação de Hong Kong, um Doutoramento Honorário e o título de Membro Honorário da Academia de Artes Performativas de Hong Kong, o título de Membro Honorário da Universidade Politécnica de Hong Kong e Membro Honorário do Hong Kong Vocational Training Council, em reconhecimento do seu contributo em prol da comunidade e do sector das artes.

Wang tem-se dedicado activamente ao serviço ao público, ao serviço comunitário, bem como à promoção de projectos artísticos. Actualmente, é presidente da Associação de Artistas Chineses de Hong Kong e membro da Comissão Executiva da Associação de Luta Contra o Cancro de Hong Kong. Para além de continuar a desempenhar um papel activo nas artes cénicas, Wang é um exemplo do espírito da “aprendizagem ao longo da vida”, revelando sempre uma grande avidez por novas ideias e novos conhecimentos.



Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau foi fundada em 1987. Defendendo o princípio “Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente”, a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem de Macau para o mundo. Desde 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra Chinesa de Macau é gerida e operada pela Sociedade Orquestra de Macau, Limitada, que é integralmente detida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo e a apresentar ao público variados tipos de música chinesa.



Liza Wang and The Macao Chinese Orchestra

Conductor: **Hu Yongyan**
Liza Wang, Vocal
The Macao Chinese Orchestra

Programme

G. Rossini / Adapt. Luo Maishuo
Overture from *The Barber of Seville*

P. Carvalho / Arr. Luo Ziyi
Lisbon, Young Girl and Damsel

Vocal and Orchestra

Jiangsu folk song / Arr. Alfred Wong
Jasmine Flower

Anhui folk song / Arr. Tse Tai Shun
Fengyang Flower Drum

Xinjiang folk song / Adapt. Huang Xiaofei
Send Me a Rose

Arr. Phoon Yew Tian
Mandarin Song Classics Suite

G. Bizet / Lyr. Li Junqing / Arr. Tse Tai Shun
Carmen

Yao Min / Lyr. Jin Cheng / Arr. Ng Cheuk Yin
I Regret Not Meeting You Before I Wed

Joseph Koo / Lyr. James Wong / Arr. Chew Hee Chiat
If Loving You Means Hurting You

Interval



Huang Yijun / Adapt. Peng Xiuwen
Blooming Flowers and Full Moon

A. Khachaturian / Adapt. Li Chenyao
Sabre Dance

Vocal and Orchestra

Joseph Koo / Lyr. James Wong / Arr. Li Ka Wa
Young's Female Warrior

Joseph Koo / Lyr. Tang Wai Hung / Arr. Li Ka Wa
Yesterday's Glitter

Joseph Koo / Lyr. James Wong / Arr. Chen Ning Chi
Stealing Hearts with Love

Joseph Koo / Lyr. Tang Wai Hung / Arr. Pong Law
Autumn Wind and Rain

Anthony Lun / Lyr. Sandy Chang / Arr. Ng Cheuk Yin
Limelight Years

Joseph Koo / Lyr. Tang Wai Hung / Arr. Chen Ning Chi
Love and Passion

Joseph Koo / Lyr. James Wong / Arr. Luo Weilun
The Brave Chinese

(Subject to change)

Biographical Notes



Hu Yongyan, Conductor

Born into a musical family in Shanghai, Hu studied at the Central Conservatory of Music under the tutelage of Zheng Xiaoying. After graduating from the Conservatory, he went on to Yale University and The Juilliard School to study under Otto-Werner Mueller.

He served as music director and conductor of the Lincoln's Symphony Orchestra and Duluth Superior Symphony Orchestra in the United States. As a guest conductor, he has appeared with major orchestras, including the Orchestre National de France, the United Kingdom's Royal Philharmonic Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, etc. He has also served as principal guest conductor of the Norddeutsche Philharmonie Rostock. His conducting career has spanned the world and included collaborations with world-class artists such as Yo-Yo Ma, Itzhak Perlman, Barbara Hendricks, Lang Lang, etc.

He is the founder of the Orchestra Academy of the Central Conservatory of Music, where he has served as dean and artistic director. In the 2016/2017 academic year, he was appointed as one of Visiting Presidential Fellows at Yale University, where he taught conducting and was awarded the most outstanding visiting fellow of the year. In 2020 he was appointed as professor at Zhejiang Conservatory of Music and artistic director of the Orchestra Academy.



Liza Wang, Vocal

Wang is known not only for her outstanding achievements in television, singing and Cantonese Opera, but also for her assiduous efforts in working for the good of the Hong Kong community. In 1981, she was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons in Hong Kong. She was appointed a deputy from Hong Kong and Macao to the 7th and 8th National People's Congress of the People's Republic of China in 1988 and 1993 respectively. From 1998 to 2018, she was a member of the 9th to 12th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Wang was decorated with a Silver Bauhinia Star by the Chief Executive Officer of the Hong Kong SAR in 2004, in recognition of her outstanding achievement in the performing arts sector, her contribution to community work and her pursuit of lifelong learning. In 2007, she was awarded the Montblanc de la Culture Arts Patronage Award – Hong Kong Region, and donated the award to the Hong Kong Chinese Orchestra. She was also awarded Honorary Doctor of Letters by the City University of Hong Kong, Honorary Doctor of Humanities by The Hong Kong Institute of Education, Honorary Doctorate and Honorary Fellowship by The Hong Kong Academy for Performing Arts, University Fellowship of The Hong Kong Polytechnic University and Honorary Fellowship by the Vocational Training Council in recognition of her contribution to the community and the arts sector.

Wang has been actively involved in serving the public and in community service, as well as promoting arts projects. She is currently the Chairperson of the Chinese Artists Association of Hong Kong and a member of the Executive Committee of the Hong Kong Anti-Cancer Society. Apart from continuing to play an active part in the performing arts, Wang is exemplary of the lifelong learning spirit, being always eager to garner new ideas and new knowledge.



The Macao Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra was established in 1987. Upholding the tenet “Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire”, the orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao music fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's image to the world. Since 1st February 2022, The Macao Chinese Orchestra has been managed and operated by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao Special Administrative Region Government. In the future, the orchestra will continue to enhance its professionalism and present varied types of Chinese music to the public.

澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
The Macao Chinese Orchestra

高胡 | Gaohu

張悅如 Zhang Yueru

(樂團首席 | Concertino | Concertmaster)

孫燿然 Sun Huaran

蔡鋒 Cai Feng

蔡曉琳 Choi Hio Lam ▲

黎梅 Li Mei ▲

二胡 | Erhu

劉馨然 Liu Xinran *

董禮治 Dong Lizhi

姜曉東 Jiang Xiaodong

田杰 Tian Jie

賈雪飛 Jia Xuefei

黃穎之 Vong Weng Chi ▲

劉曉祈 Lau Hiu Ki ##

中胡 | Zhonghu

李峰 Li Feng *

謝博聞 Xie Bowen

夏軍 Xia Jun

許惠子 Xu Huizi

大提琴 | Violoncello | Cello

韓洋 Han Yang *

陳水英 Chan Soi Ieng

何川 Ho Chun ▲

梁榮琛 Leong Weng Sam ▲

鮑洛庭 Pao Lok Teng **

低音提琴 | Contrabaixo | Double Bass

姚遠征 Yao Yuanzheng **

姚堯 Yao Yao

沈傑 Sam Kit ▲

揚琴 | Yangqin

李可威 Li Kewei *

陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin

魏青 Wei Qing *

田玥 Tian Yue

古箏 | Guzheng

蘇文揚 Sou Man Ieong

琵琶 | Pipa

鄧樂 Deng Le *

李彤 Li Tong

翟婉婷 Chak Yuen Ting ##

中阮 | Zhongruan

林潔 Lin Jie *

許佳怡 Hoi Kai I ▲

何芷妃 He Zhi Fei **

大阮 | Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

梁愛勤 Leong Oi Kan

豎琴 | Harpa | Harp

梁卓媛 Leong Cheok Wun ▲

柳笛 | Bangdi

韋子東 Wei Zidong **

曲笛 | Qudi

錢青 Qian Qing

關欣悅 Kuan Ian Ut **

新笛 | Xindi

蘇子亮 Su Tzu Liang ▲

高音笙 | Sheng Soprano | Soprano Sheng

賈磊 Jia Lei *

王為正 Wong Wai Cheng **

中音笙 | Sheng Contralto | Alto Sheng

李明陽 Li Mingyang

低音笙 | Sheng Baixo | Bass Sheng

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩吶 | Suona Soprano | Soprano Suona

田 丁 Tian Ding *

郭雙喜 Guo Shuangxi

中音嗩吶 | Suona Contralto | Alto Suona

張 凱 Zhang Kai

宋曉輝 Song Xiao Hui ▲

敲擊樂 | Percussão | Percussion

李 暢 Li Chang *

王 娟 Wang Juan

鄭葆賢 Kuong Pou In

關美茵 Kuan Mei lan ▲

張佳瑤 Zhang Jia Yao ▲

* 聲部首席
Chefe de Naípe
Section Principal

** 代理聲部首席
Chefe de Naípe substituto
Acting Section Principal

▲ 客席樂師
Músico convidado
Guest Musician

澳門理工大學藝術及設計學院音樂學士學位課程（音樂表演）學生
Aluno da Licenciatura em Música (Interpretação Musical), da Faculdade de Artes e Design, Universidade Politécnica de Macau
Student from the Bachelor of Arts in Music (Music Performance) Programme, Faculty of Arts and Design, Macao Polytechnic University

++ 澳門演藝學院音樂學校學生
Aluno da Escola de Música do Conservatório de Macau
Student from the School of Music, Macao Conservatory

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators

鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators

鄧肇邦 Tang Siu Pong
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
岑婉清 Sam Un Cheng

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃實穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si lan

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

鄧少儀 Tang Siu I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator

曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏗棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme *

奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing *

匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.



THE
LONDONER[®]
— 澳門倫敦人 —

倫敦至美 澳門綻放
BRINGING THE BEST OF LONDON TO MACAO



32nd Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32^o festival De Artes De Macau

www.icm.gov.mo/fam